

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

梁啟超與近代漢語新詞*

蔣英豪

香港中文大學中國語言及文學系

研究中國近代學術發展的學者，相信都會為梁啟超(1873–1929)在廣泛學術領域中所作的貢獻及他所取得的成就驚嘆不已。張朋園在《梁啟超與清季革命》中論到梁啟超的影響時說：「梁任公的一生是多方面的，影響也是多方面的。擇取任何一點，都可以彙辭數萬，編著成書。……對近六十年來的中國，無論政治、經濟、財政、社會、學術，其深遠處，幾無出其右者。如捨了任公不談，都將殘缺不整。」¹在學術方面而言，張氏此語尤其恰當。事實上梁氏學術的研究在近幾十年來堪稱「顯學」，研究者眾，梁氏在許多學術範疇的成就與地位也得到肯定。但仍有一些學術範疇，大家都相信梁氏起過重要的作用，發揮過重要的影響，只是苦無參照係數去確認梁氏的作用與影響。梁啟超與近代漢語新詞形成的關係，便是其中一端。

所謂新詞，指的是作為新概念的標記、前此漢語中所無或雖有而其涵義並不不同的語詞，這些詞在一般學術討論中多視為「外來詞」。²所謂近代，學界一般指的

* 本文為香港研究資助局(RGC)資助的「現代漢語詞匯的創世紀——梁啟超系報刊新語詞研究」(The Genesis of Modern Chinese Lexicon: A Study of the New Terms in the Three Journals of Liang Qichao)研究計劃成果。謹向該局致謝。

¹ 張朋園：《梁啟超與清季革命》(臺北：中央研究院近代史研究所，1964年)，頁1。

² 「新詞」的涵蓋範圍比「外來詞」廣闊，有些「新詞」本身並非「外來詞」(如「戊戌政變」)。當然「外來」是這批新詞的主要共同特徵。事實上過去幾十年近代漢語新詞的主要研究成果，如高名凱、劉正埏的《現代漢語外來詞研究》(北京：文字改革出版社，1958年)、劉正埏、高名凱、麥永乾、史有為的《漢語外來詞詞典》(上海：上海辭書出版社，1984年)、岑麒祥的《漢語外來語詞典》(北京：商務印書館，1990年)，都稱「外來詞」。

都是從鴉片戰爭(1840)到五四運動(1919)七十九年間這一段時期。這段時期在中國而言是發生「亙古未有之巨變」的重要歷史時期。隨著中國走向世界而來，在日常生活中最容易察覺的是語言中新詞的大量出現與應用。周策縱曾據高名凱等人所著的《現代漢語外來詞研究》統計其所收錄的主要是在近代時期從日本傳來的的外來詞彙，說了這樣一段話：「一個受了相當教育的中國人，如果排除外來詞不用，恐怕有時就無話可說，無話可寫，無話可思維，也無話可溝通了。」³很形象、很生動的描繪出近代漢語新詞的深遠影響。在近代這場轟轟烈烈的創造新詞的運動中，梁啟超作為當時維新事業的主將和宣傳家、新思潮的啟蒙者、改良派喉舌報刊的主腦，他所起的作用和所發揮的影響，是沒有人會置疑的。馬西尼(Federico Masini)在其《現代漢語詞匯的形成——十九世紀漢語外來詞研究》(*The Formation of Modern Chinese Lexicon and Its Evolution toward a National Language: The Period from 1840 to 1898*)中便以顯著篇幅介紹、討論梁啟超在這場造詞運動中的事工。⁴可惜馬西尼的討論以1898年為限，如果他討論的年限能延伸十年，則梁氏在造詞運動中的作用、貢獻和影響，可能更令他吃驚。

二

梁啟超身為維新運動的主將，深明報刊在宣揚政治理念上的重要性，因此他一生與報刊編輯工作結不解之緣。在他許多重身分中，編輯家的身分是很重要的一種，也是梁氏所特別重視的。他一生編輯過十多種報刊，⁵其中最重要、影響最深遠的是從1896年到1907年出版的《時務報》(1896–1898)、《清議報》(1898–1901)和《新民叢報》(1902–1907)。梁氏在近代新詞造詞運動中的貢獻，也在這三個報刊中表現得很清楚。

《時務報》是當時維新派群策群力、動用豐厚資源、啟動廣闊人脈網絡所建立的輿論陣地，其來頭不容小覷。它是繼上海強學會《強學報》而起的報刊，參與籌劃的有黃遵憲(1848–1905)、汪康年(1860–1911)、鄒凌翰、吳德瀾(1848–1900)等人，而由黃遵憲統其事，邀梁啟超任主筆，其時梁年方二十三歲。《時務報》於1896年8月創刊，屬旬刊，十日出版一冊，每冊約三萬字，設論說、英文報譯、東文報

³ 周策縱：〈中外為體·中外為用——中國文化現代化芻議〉，香港中文大學三十週年校慶講座講稿(1993年)，頁11。

⁴ 馬西尼(著)、黃河清(譯)：《現代漢語詞匯的形成——十九世紀漢語外來詞研究》(上海：漢語大詞典出版社，1997年)，第1.4.7節，頁88–97；第1.6.5節及第1.6.6節，頁120–29。

⁵ 李明山：《中國近代編輯家評傳》(開封：河南大學出版社，1993年)，頁23。

譯、路透電音、時務報館譯編等欄目，目的是為中央和地方各層級官員提供一個望向世界的窗口。由於刊中介紹的外國事物繁多，從第十三期起在冊末增設「中西文合璧表」，以利讀者，可見梁氏很早就留意到語言中的新詞問題。維新派一向重視報刊的影響，從《汪康年師友書札》所收錄黃遵憲給汪康年的大量信函可見，黃遵憲等人一直銳意為《時務報》建立一個廣闊的銷售網，⁶其讀者對象鎖定為各層官員與知識分子。《時務報》在當時是很暢銷的報刊，早期印售四千份，半年後增至七千份，一年後增至一萬三千份，最高峰時期銷售一萬七千份，影響至廣。⁷梁氏嘗自述其在報社的工作云：「每期報中論說四千餘言，歸其撰述，東西文各報二萬餘言，歸其潤色，一切奏牘告白等項，歸其編排，全本報章，歸其覆校，十日一冊，每冊三萬字，經啟超自撰及刪改者幾萬字，其餘亦字字經目經心。」⁸可謂一人而肩一報社之重任，一人而繫一報刊之興衰，而梁氏亦因任《時務報》主筆而驟得盛名，一般人都把他和《時務報》相提並論，胡思敬(1870-1922)《戊戌履霜錄》謂當時「自通都大邑，下至僻壤窮陬，無不知有新會梁氏者」。⁹梁氏於1897年10月離開《時務報》館，應黃遵憲之邀到長沙任湖南時務學堂總教習，但仍為《時務報》撰稿不輟。《時務報》在1898年8月停刊，一共出版了六十九冊。

《清議報》是維新派在戊戌政變後在日本橫濱出版的喉舌報刊，1898年12月23日(光緒廿四年十一月十一日)創刊，也屬旬刊。其掛名的發行人、編輯人是旅日華商馮鏡如，但實際編務和筆政都由梁啟超主持。《清議報》設本館論說、支那近事、外國近事及外議、政治學譚、譯書等欄目。報館經費，除了維新黨人本身的資源及旅日華僑的捐贈，還有日本政府的資助，並因日本政府的協助得以傳銷到中國各地。¹⁰每期銷行三四千份，除日本及中國外，尚遠銷至南洋、歐美各地。1901年12月，《清議報》出至一百期，即因報館火災停刊。

《新民叢報》於1902年2月8日在日本橫濱創刊，距《清議報》停刊僅兩個月。其名義上的發行人是馮紫珊，但實際的編輯和主筆都是梁啟超，他往往每日要寫五千字才足以應付出版所需。¹¹《新民叢報》是半月刊，每期約五萬字。如果說《清議報》是《時務報》的延續，則《新民叢報》自形式至內容都脫胎換骨。它仍保留了論說、中國近事、海外彙報等時事、社會性的欄目，但卻大大加強了學術、文化的欄目，

⁶ 上海圖書館(編)：《汪康年師友書札》(上海：上海古籍出版社，1987-1989年)，頁2331-60。

⁷ 方漢奇：《中國近代報刊史》(太原：山西人民出版社，1981年)，頁83。

⁸ 〈梁卓如孝廉自述創辦時務報源委〉，《知新報》，第66冊，1898年8月11日。

⁹ 胡思敬：《戊戌履霜錄》(南昌退廬刻本，1913年)，卷四，頁五下。

¹⁰ 《中國近代報刊史》，頁184。

¹¹ 同上注，頁189。

如史傳、地理、教育、兵事、政治、宗教、學說、法律、哲理等都是，在在表現它要擔當思想啟蒙的角色。其正式印數，高峰期有一萬四千份，在中國內地有近百個發行點，遍布各大城市，而且有為數甚眾的翻刻本出現，其讀者網非常龐大。¹²《新民叢報》一共出版了九十六號，至1907年11月20日出版了最後一期才停刊。經《新民叢報》介紹到中國的外國學術家、思想家，人數在一百以上，可說是一場大規模的文化移植，而涉及的新詞亦多。

這三個在1896至1907年間相繼出現的報刊有一些相當顯著的共同特色：

- 一、它們都是以維新派喉舌報刊、輿論陣地、宣傳工具的姿態出現的，有強烈而不加掩飾的政治目的，¹³以認識西方、學習西方作為完成維新過程的手段，因此有意識、有計劃、有目的地全面介紹西方事物，其涵蓋的知識範圍相當廣闊。它們都特別著重直接翻譯以接觸新知或間接透過日文文獻去認識世界，因此譯文特多，而其中運用的新詞也特多；
- 二、它們的讀者對象非常明確，都鎖定為各級官員和一般知識分子，因此很受這些人歡迎，容易引起他們的共鳴，其所創造或引進的新詞，也容易在這些人的圈子裡生根，進一步在日常生活語詞中固定下來；
- 三、維新派很重視為這些報刊宣傳和推廣，他們建立了廣闊而有效率的銷售網，行銷量很高，讀者範圍很廣闊，有助於其所介紹的新詞的廣泛應用；
- 四、三個報刊都帶有很強的日本影響。自《時務報》起，即設有「東文報譯」的專欄。《清議報》與《新民叢報》在日本出版，其所帶有的日本影響更不言而喻。梁啟超透過日文著述的撮述與重譯為中國讀者啟蒙，也是眾所周知的。所以梁系報刊來自日文影響的譯詞為數甚多。二十世紀初年，王國維（1877-1927）已肯定了借用日文譯詞是漢語創造新詞的最可行途徑，¹⁴他顯然是總結了梁系報刊引入新詞的實踐經驗。¹⁵一百年後的今天再作回

¹² 黃敏蘭：《梁啟超》（武漢：湖北教育出版社，1999年），頁298。

¹³ 王國維1904年在〈論近年之學術界〉中曾站在純學術的立場嚴詞批評《新民叢報》等報刊說：「此等雜誌，本不知學問為何物，而但有政治上之目的。」載《王觀堂先生全集》（臺北：文華出版公司，1968年），第5冊，頁1737。

¹⁴ 王國維：〈論新學語之輸入〉（1904年作），載《王觀堂先生全集》，第5冊，頁1741-48。

¹⁵ 王氏在〈論新學語之輸入〉中舉以為例的從日語借用的幾個「新學語」，即「進化」、「同情」、「空間」、「時間」、「觀念」、「直觀」、「概念」等，全是梁氏三報中經常出現的語詞，有的早在1896年便在《時務報》出現，如「同情」一詞；其使用頻率也很高，如「進化」一詞在三報中出現了910次，「觀念」一詞則出現了616次，而「同情」、「時間」等詞，均出現200次以上。更有趣的是，「直觀」一詞是王氏動筆寫此文前剛在《新民叢報》上出現的。

顧，我們可以肯定王氏的看法是正確的，而這也是梁氏報刊新詞能大力發揮影響的主因。

五、梁啟超是這些報刊的主腦、靈魂，作為一個成功的啟蒙者，他在這些報刊中所介紹的新知在當時是無人可及的，其在推廣新詞應用上的貢獻也是無人可及的。

事實上，只要隨便翻閱這三個報刊中的任何一冊甚至任何一頁，都不難找到一些新詞。但如果要具體衡量這些報刊中新詞的出現和使用情況以及梁氏作的貢獻，我們便需要依賴一些可靠的參照係數。

三

香港中國語文學會在2001年2月出版、由黃河清、徐文堪、姚德懷擔任責任編委的《近現代漢語新詞詞源詞典》便為我們提供了這樣一個可靠的參照係數。

《近現代漢語新詞詞源詞典》是一本劃時代的工具書，我們可以預見它在將來漢語詞典的編寫上會發揮深遠的影響。這本詞典的籌劃和編寫工作都極其認真。作為此書的籌備工作，香港中國語文學會在1993年7月至2000年6月七年間出版了二十二期的《詞庫建設通訊》，累積資料，引發討論，可見其工作態度之嚴謹。

《近現代漢語新詞詞源詞典》主要收錄十九世紀初至二十世紀中期一百五十年間出現的新詞，其中又以近代新詞為主，共收5,275個條目，其中正條（現在習見的語詞）有1,700多條，其餘為副條（現已不用的「舊詞」）。正條是單一概念詞，副條是同概念異詞的詞條；換句話說，書中「收了代表1700多種不同的事物概念的同義詞組」。正條在詞典中以「*」號標示。撰稿人在編寫時參考了二百多種文獻，這些書目在詞典附錄的「例證引用文獻」中一一列出。書中詞條都附有「外語對應詞」（主要是英語對應詞）以助界定詞義，並有「例證」，列出使用了該詞的文句及其出處。「例證」（書證）之設是此詞典的主要特色，編撰者致力於「給出早期書證，甚至是首見書證，並力求標出相應的年份」，有助讀者掌握新詞出現的時間。雖然詞典的編撰者謙稱「詞典收詞的標準有相當的任意性」，而參考的文獻也不足夠，¹⁶但以其現在的規模看來，它已為將來中國詞典的編撰樹立了新的典範。這本詞典可以作為我們衡量梁啟超與中國近代新詞關係的一個可靠的參照係數。在《近現代漢語新詞詞源詞典》之前出現的幾種有關近代新詞的書，如高名凱、劉正埏的《現代漢語外來詞研究》、劉正埏、高名凱、麥永乾、史有為的《漢語外來詞詞典》、岑麒

¹⁶ 姚德懷：《近現代漢語新詞詞源詞典·序》，載《近現代漢語新詞詞源詞典》（上海：漢語大詞典出版社，2001年），序頁2-4。

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印
蔣英豪

祥的《漢語外來語詞典》，由於不列書證及書證年份，用來做本研究的參照係數，其所能起的作用遠不如《近現代漢語新詞詞源詞典》。

四

把《近現代漢語新詞詞源詞典》中所列的5,275個條目與《時務報》、《清議報》和《新民叢報》對比，在三報中可以找到的逾1,600條，高達三成。如果考慮到《近現代漢語新詞詞源詞典》收詞年限為十九世紀初到二十世紀中葉的一百五十年，而三報的年限為從1896年到1907年這十二年，則三報中新詞的數量便相對地可觀。加上《近現代漢語新詞詞源詞典》不僅收近代新詞，也收了相當數量的1919年以後才出現的現代新詞。《詞典》收錄的書證年份為1920年或以後的現代新詞約有250條，由於現代新詞中同概念異詞的情況遠不若在近代新詞中那麼普遍，因此扣除了《詞典》中的現代新詞，剩下來的近代新詞「正條」總數應該只有1,500條左右。考慮到上述這兩個因素，則三報與《近現代漢語新詞詞源詞典》相同的單一概念詞，其比率之高是令人矚目的。

更使人驚奇而足以顯示三報的重要性的是，在三報與《近現代漢語新詞詞源詞典》重疊的1,600個詞條中，三報的書證年份早於《近現代漢語新詞詞源詞典》提供的書證年份的，竟有424條，而書證年份相同的也有123條，加起來就有547條。換句話說，我們單是依據梁啟超的三種報刊，便可以把《詞典》中四百多條書證的年份提前。這不是很令人吃驚的事嗎？為示徵信，我把三報新詞書證年份早於《近現代漢語新詞詞源詞典》的以及三報新詞書證年份與《近現代漢語新詞詞源詞典》相同的製成二表，列於後面。一方面可作為梁氏報刊重要性的佐證，另一方面也讓讀者粗略了解三報中近代新詞的使用情況。

表一：三報新詞書證年份早於《近現代漢語新詞詞源詞典》者

(時=時務報，清=清議報，新=新民叢報。刊名後之數字為期數。)

詞目	外語對應詞	詞典書證年份	三報書證最早年份及出處	三報出現次數	備注
人種	race (of humans)	1898	1896/時11	1063	
人頭稅	poll tax	1899	1896/時6	17	
入黨		1901	1900/清57	10	{加入政黨}
十字軍東征		1902	1901/清100	7	
三角洲	delta	1900	1899/清18	10	
下士	corporal	1899	1896/時12	166	(軍銜)
大王		1903	1902/新4	17	{獨霸某種事業者}

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印
梁啟超與近代漢語新詞

表一 (續)

詞目	外語對應詞	詞典書證 年份	三報書證最早 年份及出處	三報出現 次數	備注
大法官	chief justice	1902	1897/時20	6	
大革命		1902	1897/時27	110	法國大革命
大猩猩	gorilla	1917	1903/新35	1	
大隊		1899	1896/時1	294	(軍隊組織)
大學校		1901	1896/時1	78	大學
小兒科	pediatrics	1917	1898/時63	10	兒科
工力	energy	1901	1896/時4	2	能
工業國	industrialized country	1901	1899/清15	25	
不凍港	ice-free port	1904	1896/時9	15	
中世	Middle Ages	1900	1896/時10	135	中世紀
中立國	neutral state	1900	1897/時24	82	
中佐		1900	1896/時2	62	(軍銜)
中尉		1898	1896/時11	32	(軍銜)
中隊		1899	1897/時34	291	(軍隊組織)
中腦	midbrain	1903	1897/時23	2	
中樞	centre	1917	1896/時6	48	(起主導作用者)
五線譜	staff	1928	1905/新68	1	
內耳	inner ear	1901	1896/時12	3	
公民	citizen	1900	1899/清28	190	
公民權	civil rights	1903	1901/清81	12	
公共團體	public body	1903	1902/新2	16	
公園	public park	1904	1897/時50	5	公園
公路	highway	1936	1896/時15	5	
化學家	chemist	1898	1896/時1	16	
天球	celestial sphere	1908	1897/時27	6	
天學	astronomy	1897	1896/時1	13	天文學
支出	expenditure	1900	1896/時7	170	
文盲	illiterate	1911	1903/新25	4	
文學家	writer	1904	1900/清52	25	
日本文		1903	1896/時13	45	日語

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經蔣英豪

表一(續)

詞目	外語對應詞	詞典書證 年份	三報書證最早 年份及出處	三報出現 次數	備注
日動	earth rotation	1903	1899/清25	2	自轉
日幣		1904	1897/時20	7	
月刊	monthly magazine	1925	1897/時20	2	
水蒸氣	water vapor	1903	1902/新14	17	
水輪	water wheel	1901	1896/時6	2	
火車路	railway	1897	1896/時5	9	鐵路
主題	theme	1903	1902/新7	4	
以脫	ether	1898	1896/時12	3	以太
代理人	agent	1903	1896/時2	55	
代議士院	Lower House	1910	1906/新81	33	下議院
代議院	House of Representatives	1898	1896/時10	35	眾議院
刊行物	publication	1911	1907/新96	3	刊物
加工	process	1917	1897/時27	6	
加盟	align	1898	1897/時21	20	
北緯	northern latitude	1899	1897/時30	80	
古學復興	Renaissance	1902	1899/清19	12	文藝復興
右院		1910	1897/時26	2	下議院
司機	driver	1917	1897/時38	5	
囚車	prison van	1917	1902/新18	6	
外耳	external ear	1901	1896/時12	3	
外資	foreign capital	1910	1897/時17	184	
左院		1910	1897/時26	3	上議院
市廳		1905	1902/新14	13	市政廳
平面幾何	plain geometry	1913	1904/新46	8	
本土	pence	1897	1896/時5	40	便士
本位貨幣		1908	1896/時10	4	
生物學家	biologist	1910	1902/新8	6	
生的適當	centimeter	1903	1898/時60	3	厘米
生殖力		1917	1900/清48	14	
生學	biology	1898	1897/時23	4	生物學

表一(續)

詞目	外語對應詞	詞典書證 年份	三報書證最早 年份及出處	三報出現 次數	備注
用語		1910	1902/時7	14	[學科專用術語]
白痴	idiot	1911	1904/新58	10	
白鐵	galvanized iron	1917	1904/新54	2	
石棉	asbestos	1917	1904/新52	2	
石蒜科	Amaryllidaceae	1918	1902/新8	1	
石墨	graphite	1917	1905/新68	1	
交流	alternating current	1913	1906/新89	1	交流電
休會	adjourn	1901	1987/時21	4	
任免	appoint or dismiss	1911	1897/時20	22	
先驅	pioneer	1905	1900/清35	17	
全球	whole world	1898	1896/時4	172	
共和國	republic	1899	1896/時8	313	
冰箱	icebox	1901	1898/時64	1	
劣根性		1911	1902/新6	7	
同盟軍	allied forces	1899	1896/時3	30	
名單	name list	1920	1897/時22	17	
回想錄	reminiscences	1921	1904/新58	4	回憶錄
字紙簍	wastepaper basket	1929	1897/時16	2	
年利	annual interest	1904	1897/時38	7	
年報	annual report	1898	1897/時31	13	
成文法	written laws	1903	1902/新23	87	
旬報		1917	1896/時1	12	
有機化學	organic chemistry	1913	1903/新42	17	
有機物	organic matter	1903	1902/新8	17	
有機體	organism	1903	1899/清15	151	機體
百日維新		1901	1900/清34	7	戊戌變法
自然力	natural forces	1903	1901/清100	17	
自然界	natural world	1910	1902/新14	47	
行政學		1899	1897/時45	6	
佛郎克	franc	1901	1896/時2	31	法郎
兵工廠	arsenal	1920	1905/新64	1	

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

表一 (續)

詞目	外語對應詞	詞典書證年份	三報書證最早年份及出處	三報出現次數	備注
兵學		1898	1896/時1	47	軍事學
冶金學	metallurgy	1908	1904/新46	4	
助詞	auxiliary	1907	1899/清10	3	
否決權	veto power	1910	1906/新95	1	
改選	reelect	1900	1897/時45	21	
旱橋	viaduct	1903	1896/時3	1	
沖突	conflict	1900	1898/清1	310	
汽機	steam engine	1897	1896/時1	121	蒸氣機
系詞	copula	1903	1897/時20	1	
巡警兵	police	1904	1902/新7	4	警察
防疫	epidemic prevention	1917	1899/清3	14	
事件	incident	1898	1897/時38	122	
使館	embassy	1897	1896/時5	336	
供求	supply and demand	1904	1902/新7	30	
來電		1899	1896/時2	328	
製造業	manufacturing industry	1917	1896/時4	35	製造業
卒業		1899	1896/時8	234	畢業
卒業證書		1911	1901/清89	5	畢業證書
周刊	weekly	1919	1906/新27	2	(亦作週刊)
週報	weekly	1899	1897/時21	11	(亦作週報)
固有名詞	proper noun	1917	1903/新36	3	專有名詞
委員會	committee	1898	1896/時15	62	
始祖鳥	Archaeopteryx	1917	1904/新56	1	
定律	law	1903	1896/時4	10	
弦器	stringed instruments	1901	1898/時66	2	弦樂器
性狀		1917	1905/新69	2	性質狀態
所在地		1911	1901/清82	27	
昆蟲學	entomology	1913	1903/新35	1	
枕木	sleeper	1901	1897/時35	8	
東文		1902	1896/時2	31	日文

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

梁啟超與近代漢語新詞

389

表一 (續)

詞目	外語對應詞	詞典書證 年份	三報書證最早 年份及出處	三報出現 次數	備注
東印度會社	East India Company	1905	1903/新25	2	東印度公司
果實	fruit	1903	1897/時23	33	
林學	forestry	1913	1903/新42	3	
武官	military attaché	1898	1896/時12	21	(駐外使館人員)
注冊	register	1917	1896/時1	161	(亦作註冊)
注腳	footnote	1904	1899/清32	10	(亦作註腳)
法國大革命	The French Revolution	1900	1897/時27	59	
法規		1910	1897/時27	88	
法學家	jurist	1904	1902/新9	13	
油箱	fuel tank	1933	1896/時4	3	
治者		1903	1899/清31	27	統治者
物質文明	material civilization	1904	1902/新3	5	
物質學	physics	1902	1897/時50	6	物理學
狀師		1897	1896/時2	30	律師
直接稅	Direct tax	1903	1902/新8	2	
社會主義者	socialist	1905	1897/時21	21	
社會學家	sociologist	1912	1902/新23	4	
肥料	fertilizer	1905	1896/時9	48	
股份票	share certificate	1903	1899/清23	17	股票
初級		1903	1899/清13	21	
初等教育	elementary education	1906	1897/時33	4	
金本位	gold standard	1904	1896/時10	62	
金幣	gold coin	1910	1896/時5	189	
金屬	metal	1903	1896/時9	45	
附注	annotations	1903	1897/時32	76	
信條	doctrine	1911	1903/新33	5	
保守	conservative	1917	1896/時17	125	
保守黨	Conservative Party	1898	1897/時17		
保證人	guarantor	1918	1902/新13	12	(亦作保證人)

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印
蔣英豪

表一 (續)

詞目	外語對應詞	詞典書證 年份	三報書證最早 年份及出處	三報出現 次數	備注
冒險家	adventurer	1903	1899/清28	12	
南北戰爭	U.S. Civil War	1900	1897/時36	38	
咪里	millimeter	1914	1900/清52	3	毫米
政見	political view	1919	1899/清15	74	
政法	civil law	1908	1896/時4	123	法制；民法
政家	statesman	1911	1897/時20	32	政治家
政學	political science	1897	1896/時3	79	政治學
星氣	nebula	1898	1896/時17	6	星雲
星雲	nebula	1898	1896/時17	26	(亦作星云)
星期報	weekly	1901	1897/時23	5	週報
洋島	ocean island	1903	1899/清16	2	
洋釘		1898	1896/時9	1	釘子
活力		1911	1900/清55	20	
活動寫真	motion picture	1913	1906/新74	1	
炭礦	coal mine	1905	1899/清5	17	煤礦
炮火	artillery fire	1900	1897/時21	53	(亦作砲火)
炮擊	bombard	1900	1897/時20	127	(亦作砲擊)
相片	photo	1911	1898/時351	5	
看守長	kanshucho[日]	1904	1902/新11	2	
研究所	research institute	1904	1899/清23	5	
紅印度土人	Red Indian	1910	1904/新46	4	印第安人
美金	U.S. dollar	1901	1896/時6	149	美圓
美術館	art gallery	缺書證	1903/新30	3	
美感		1903	1902/新6	4	
美觀		1927	1896/時4	34	
耶穌新教	Protestantism	1916	1902/新10	2	
要件		1903	1896/時6	76	
要聞	important news	1899	1898/時57	11	
軍區		1912	1903/新35	5	
重力	gravity	1903	1896/時16	6	地心吸力
重版	republication	1904	1902/新6	8	

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印
梁啟超與近代漢語新詞

表一(續)

詞目	外語對應詞	詞典書證 年份	三報書證最早 年份及出處	三報出現 次數	備注
重音	stress	1919	1897/時16	1	
風向	wind direction	1903	1897/時19	6	
風扇	air-blower	1921	1896/時3	10	鼓風機
食品		1899	1896/時17	40	[泛指供食用之物]
倒裝		1931	1897/時31	1	[翻譯文句順序與原文顛倒]
候補		1902	1896/時10	98	[等候遞補缺額] (非清官制之候補)
剛白度	comprado	1917	1897/時20	2	買辦
剝奪	deprive	1902	1899/清20	21	(依法取消)
島國	island nation	1900	1896/時2	51	
恐龍	dinosaur	1910	1904/新56	2	
旅居		1899	1897/時17	104	(特指居住外國) (唐詩有旅居一 詞，指作客他鄉而 非異國)
時髦		缺書證	1902/新24	2	
校歌	school song	1915	1903/新40	1	
消費	consume	1903	1899/清18	155	
消費品	consumer goods	1917	1906/新94	1	
海岸炮	Krupp	1904	1899/清22		克虜伯炮
海流	ocean current	1903	1897/時23	1	洋流
海員	sailor	1901	1897/時32	8	
海豹	seal	1902	1899/清29	13	
浴場		1920	1903/新25	3	
特有		1903	1896/時6	46	[特別具有]
特定		1903	1898/時54	21	
留聲器	gramophone	1904	1903/新35		
留聲機	gramophone	1915	1897/時20	7	
病理解剖學	pathological anatomy	1913	1904/新60	1	
砧骨	incus	1901	1896/時12	1	

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

表一 (續)

詞目	外語對應詞	詞典書證 年份	三報書證最早 年份及出處	三報出現 次數	備注
神權		1902 1917	1900/清41 1902/新6	55 5	(政治) (鬼神)
紙卷煙	cigaret	1915	1903/新34	3	香煙 (亦作紙卷煙)
航線	ship line	1901	1900/清55	7	
財政局	Bureau of Finance	1903	1901/清85	2	
貢獻	contribute	1910	1901/清100	39	(非進貢)
起重機	hoist	1904	1898/時62	3	
骨幹	backbone	1931	1902/新24	1	(起主要作用者)
高級		1903	1901/清79	17	
高等法院		1902	1896/時7	24	
高等教育	higher education	1906	1896/時6	23	
高等算學	higher mathematics	1908	1898/時60	1	
高等數學	higher mathematics	1924	1904/新46	4	
停會	adjourn meeting	1901	1897/時41	21	
停課		1905	1897/時41	19	
假名字		1902	1901/清90	3	
偵探小說	detective story	1924	1904/新50	5	
副詞	adverb	1907	1902/新4	1	
參政	participate in politics	1902	1897/時18	54	
參政權		1899	1897/時18	51	
國際	international	缺書證	1896/時16	314	
國際法	international law	1903	1899/清15	137	
國際私法	private international law	1913	1903/新32	11	
基利斯督教	Christianity	1926	1898/時69	1	
基金	fund	1910	1903/新38	5	
將官	general	1988	1896/時1	98	將級軍官
常任	permanent	1911	1898/清1	9	
常識	common sense; general knowledge	1903	1902/新1	52	

表一 (續)

詞目	外語對應詞	詞典書證 年份	三報書證最早 年份及出處	三報出現 次數	備注
庶民院		1910	1897/時24	10	下議院
排水量	displacement (of ships)	1898	1896/時6	18	
排泄	excrete	1917	1903/新31	3	
救國		1901	1898/清1	238	
教民		1898	1896/時5	136	〔信奉天主教基督教之人〕
教育家	educator	1899	1897/時17	85	
教宗		1898	1897/時36	17	宗教
教案	teaching plan	1917	1906/新88	3	
教程		1921	1902/新17	1	〔專門學科的課程〕
敘事詩	narrative poem	1929	1904/新56	3	
棄權		1910	1900/清99	5	
產物	result	1905	1903/新23	28	
畢業文憑	diploma	1908	1906/新82	1	
習慣法	common law	1911	1903/新28	5	
船臺	shipway	1922	1897/時21	7	
規律	law	1903	1899/清32	2	〔事物之間內在必然聯繫〕(非規章律令)
設計	design	1899	1896/時7	16	(非指計謀)
通航		1900	1896/時7	43	
通過	adopt	1910	1901/清95	48	
透支	overdraw	1922	1897/時27	1	
透明	transparent	1917	1902/新12	7	
都市	city, metropolis	1902	1897/時34	82	
陳列館	exhibition hall	1904	1897/時54	5	
陰電	negative electricity	1903	1900/清34	3	負電
魚雷艦	torpedo boat	1904	1903/新25	3	(魚雷艇一詞出現於1889；魚雷船及魚雷快船二詞出現於1894)

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准不得翻印
蔣英豪

表一(續)

詞目	外語對應詞	詞典書證 年份	三報書證最早 年份及出處	三報出現 次數	備注
魚肝油	cod-liver oil	無書證	1897/時20	2	
單字		1927	1902/新12	2	單詞
單線	single-line	1900	1896/時10	6	(鐵路)
喉舌	mouthpiece	1901	1896/時1	12	
喉科	laryngology	1901	1898/時63	3	
報酬		1905	1899/清19	4	(使用別人之勞動力或物件而給人之金錢或實物)
復本位制	bimetallism	1910	1896/時10	13	
普通名詞	common noun	1903	1902/新18	3	
普通法	general law	1901	1897/時20	11	
暑假	summer vacation	1899	1897/時41	17	
智力	intelligence	1910	1897/時31	120	
智學	philosophy	1899	1896/時15	11	哲學
殖民	colonize	1903	1896/時4	476	
殖民地	colony	1898	1896/時6	552	
殖民主義	colonialism	1910	1900/清39	7	
敢死隊	dare-to-die corps	1905	1902/新16	3	
港務局	port office	1933	1902/新13	1	
游泳	swim	1908	1902/新22	4	(體育運動)
測定	determine	1902	1896/時1	24	
測繪學	mapping	1917	1903/新31	1	
焦炭	coke	1917	1897/時20	10	
無意識	unconscious	1903	1902/新1	88	
無線電	wireless	1900	1897/時25	43	
無機物	inorganic substance	1903	1899/清31	5	
發布	publish	1902	1896/時4	189	
發動	start	1917	1904/新58	2	(啟動機器)
發動機	engine	1911	1903/新30	5	
發祥地		1920	1900/清54	4	
發表	publish	1905	1899/清31	161	

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印
梁啟超與近代漢語新詞

表一(續)

詞目	外語對應詞	詞典書證 年份	三報書證最早 年份及出處	三報出現 次數	備注
策源地		1901	1900/清57	5	
萎縮	atrophy	1917	1986/時8	30	
虛字		1898	1896/時12	11	虛詞
虛構		1902	1896/時6	5	
裁判官		1902	1900/清39	111	法官
貴婦人	grande dame	1919	1903/新37	14	
貴族院	Upper House	1902	1897/時31	28	上議院
買辦	comprador	缺書證	1896/時1	137	
越權		1910	1897/時47	14	
郵片	stamp	1921	1907/新94	25	郵票
郵票		1917	1902/新6	3	
郵務		1903	1896/時1	9	郵政
間接稅	indirect tax	1903	1902/新17	8	
陽電	positive electricity	1903	1900/清38	2	正電
集合體	aggregate	1903	1902/新11	33	
黃金時代	golden age	1912	1903/新26	9	
黑猩猩	chimpanzee	1917	1903/新35	1	
嗅覺	sense of smell	1917	1903/新34	7	
圓徑		1903	1897/時32	3	直徑
塞門德土	cement	1898	1897/時22	5	水泥
愚民政策		1931	1906/新80	1	
新教徒	Protestant	1902	1896/時6	19	
暗輪		1897	1896/時3	6	螺旋槳
概念	concept	1903	1901/清72	74	
概論	outline	1906	1987/時21	27	
煉焦	coke	1917	1897/時35	4	
照片	photograph	1900	1897/時35	43	
當選		1916	1896/時13	14	(選舉)
節拍	metre	1921	1903/新25	1	
節譯	abridged translation	1900	1898/時61	7	
群學	sociology	1898	1896/時6	58	社會學

表一 (續)

詞目	外語對應詞	詞典書證 年份	三報書證最早 年份及出處	三報出現 次數	備注
聖地	The Holy Land	1920	1898/時69	5	
聖靈	The Holy Spirit	1905	1903/新40	4	
葉柄		1903	1902/新18	1	
董事會	board of directors	1917	1896/時42	1	
號外	newspaper extra	1905	1902/新11	4	
補助貨幣		1908	1904/新46	5	補助貨幣
裝甲	plate armor	1898	1897/時35	97	
資料	material means	1910 1910	1896/時5 1906/新91	41 2	
鉛印	letterpress printing	1917	1898/時66	2	
電告		1899	1896/時4	91	
電氣力	electric power	1903	1898/時68	7	電力
電勢	Electric potential	1901	1896/時12	1	
電鍍	electroplate	1917	1897/時19	2	
實字		1898	1896/時12	12	名詞
對外貿易		1910	1902/新13	1	
對抗	resist	1900	1899/清24	57	
慘劇	tragedy	1901	1899/清22	52	
演員	performer	1928	1900/清58	1	
演講	speech	1916	1897/時20	2	演說；講演
漲落		1910	1896/時1	60	〔物價升降〕
熔化	melt	1898	1896/時11	15	
腐蝕		1917	1900/清67	2	
舞蹈	dance	1907	1897/時66	26	
蒙古人種	mongoloid	1901	1897/時35	11	
蒸汽機		1922	1896/時8	8	(又作蒸氣機)
遠洋	the high seas	1910	1897/時16	19	
遠航	oceangoing voyage	1903	1899/清32	5	
銀本位	silver standard	1904	1896/時10	27	
銀幣	silver coin	1910	1896/時6	213	
需要	need	1903	1896/時13	58	

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

梁啟超與近代漢語新詞

397

表一(續)

詞目	外語對應詞	詞典書證年份	三報書證最早年份及出處	三報出現次數	備注
領土	territory	1902	1896/時9	368	
領地		1900	1896/時2	130	
領事館		1904	1896/時4	109	
領港	pilot	1921	1898/時68	2	
履歷書		1913	1904/新46	1	
德語	German	1898	1896/時15	20	
摩擦	friction	1917	1896/時12	8	
樞密院	privy council	1903	1897/時27	59	
樂園	paradise	1902	1900/清38	6	
締結		1902	1896/時8	114	訂立
課程表		1908	1902/新21	4	
閱覽室		1914	1903/新32	2	
霉菌	mold	1905	1901/清99	2	
鴉片戰役		1911	1902/新4	2	鴉片戰爭
鴉片戰爭		1905	1902/新11	2	
憲章	charter	1903	1899/渣22	67	
戰利品	capture	1920	1902/新3	10	
戰敗國	victorious nation	1920	1900/清63	3	
戰勝國	defeated nation	1920	1901/清71	11	
橡皮	rubber	1901	1900/清55	4	
機要	confidential	1933	1898/時53	4	
機能	function	1903	1902/新3	42	
燒點	focus	1910	1900/清35	14	焦點
燃料	fuel	1901	1896/時12	16	
獨立國	Independent state	1900	1897/時16	120	
興奮	excitation	1915	1900/清44	19	
艙位	cabin seat or berth	1904	1896/時10	14	
親子		1903	1899/清21	11	(父母與子女)
辦事員	officer	1920	1897/時35	3	
選舉人	voter	1900	1899/清33	14	

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

表一(續)

詞目	外語對應詞	詞典書證 年份	三報書證最早 年份及出處	三報出現 次數	備注
選舉權	franchise	1899	1896/時3	67	
鋼板	steel plate	1949	1896/時7	24	
鋼軌	rails	1911	1897/時18	20	
隨意科	elective course	1915	1903/新42	1	選修科
默認		1905	1900/清45	20	
應用科學		缺書證	1902/新21	4	
擊劍	fencing	1903	1902/新3	16	
環球		1899	1896/時4	181	(亦作寰球)
環境	environment	缺書證	1907/新95	1	
環象	environment	1918	1904/新46	6	環境
縫紉器		1901	1897/時18	1	(縫紉機器一詞出現於1883)
總論		1900	1896/時5	36	緒論
聲帶	vocal cords	1928	1896/時12	3	
聲稱	profess	1917	1896/時4	46	
虧本		1911	1897/時31	12	
購買力	purchasing power	1911	1903/新40	9	
禮拜報	weekly	1899	1896/時15		周報
醫學家		1902	1899/清5	6	
爆彈		1910	1899/清5	8	炸彈
繪圖	charting	1917	1896/時1	73	
辭典	dictionary	1917	1902/新24	2	
礦水	mineral water	1904	1897/時21	2	礦泉水
礦脈		1899	1897/時31	25	
議士		1899	1897/時39	147	議員
議院會		1902	1896/時4	4	議會
警士	police	1904	1902/新16	2	警察
警吏	police	1903	1899/清4	50	警察
警察兵	police	1935	1902/新1	9	警察(警察一詞出現於1881)
譯者	translator	1898	1896/時8	184	

表一 (續)

詞目	外語對應詞	詞典書證年份	三報書證最早年份及出處	三報出現次數	備注
譯音		1901	1896/時1	46	
譯員		1904	1897/時32	8	
譯著	translation	1902	1899/清13	3	
攝氏	Celsius	1915	1903/新32	6	攝氏溫度
躍力	elastic force	1901	1899/清32	3	彈力
體性	physical property	1898	1897/時30	2	物理性質
罐頭	tin	1901	1897時30	8	
觀察力		1921	1900/清56	2	

表二：三報新詞書證年份與《近現代漢語新詞詞源詞典》相同者

X光線 1903	七年戰爭 1902	人群主義 1902
入射角 1902	八國聯軍 1901	三角石塔 1900
三角塔 1900	三段論 1903	三疊紀 1903
大使館 1901	大學生 1896	工事 1900
工藝品 1900	中世紀 1900	中生代 1903
公國 1902	分泌 1903	天文學家 1902
天然科學 1902	文章學 1902	主詞 1903
主權國 1900	凹面鏡 1902	加熱 1898
北道 1897	古生代 1903	古生物 1902
市民 1898	生計學 1902	甲午戰爭 1900
白堊紀 1903	石炭紀 1903	共和制 1902
印度公司 1897	同化 1899	合資 1899
合資公司 1899	年級 1899	年鑒 1899
成蟲 1903	托辣士托 1902	曲射炮 1898
考古學 1900	自由女神像 1903	自治權 1899
行政權 1899	低氣壓 1903	形學 1897
忌連 1904	兒童心理學 1903	宗教學 1902
直接選舉 1902	金牛宮 1903	南道 1897
指揮官 1900	政治小說 1898	政客 1900
要點 1899	計學 1897	風雨表 1898

版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印
蔣英豪

表二(續)

原權 1903	哲理學 1899	哺乳動物 1902
海域 1900	海綿 1902	特種兵 1901
脊椎動物 1903	財產權 1903	高等動物 1900
匿名投票 1902	唯心主義 1902	國葬 1902
庶物原理學 1903	啟羅格蘭 1903	淡水湖 1902
球體 1902	甜菜 1902	產業革命 1900
異教徒 1900	第三紀 1903	軟骨 1903
通行本 1897	凱旋門 1899	單位 1900
喬木 1902	報社 1898	富國學 1896
發明家 1903	華嚴界 1902	評判 1903
賀電 1898	郵政票 1904	黑暗時代 1899
圓心 1903	新聞學 1901	椰菜 1899
溶液 1903	煤田 1900	照像機 1900
腦神經 1903	腦橋 1898	資生學 1898
電文 1899	電筒 1899	零度 1899
實驗心理學 1903	對列 1898	雌蕊 1902
審美學 1903	數學家 1902	暴跌 1902
潛航艇 1901	熱量 1903	歷史學 1901
獨立戰爭 1903	頭蓋骨 1903	戲院 1900
磷寸 1899	織質 1898	礦泉 1903
觸角 1903	黨報 1899	魔術 1903

在表一424個詞條中，《近現代漢語新詞詞源詞典》書證年份與梁氏三報書證相距在十年或以上的，有124條。近代是新詞迅速而大量湧現的時期，十年的距離在新詞而言是一個非常長遠的距離。梁氏的三個報刊可以為近代新詞書證年份提前了這樣可觀的年數，這從側面說明了梁啟超和他的報刊在研究近代漢語新詞上的重要性。更有甚者，我們還可以據梁啟超的三個報刊，把《近現代漢語新詞詞源詞典》定為現代漢語新詞(書證年份為1920年或以後)的38個語詞還原為近代漢語新詞(書證年份為1919年或以前，實際上以下引例都出現在1907年以前)，其間的距離是整整一個歷史時期！我把這38個新詞列在下面：

詞目	詞典書證年份	三報書證年份	詞目	詞典書證年份	三報書證年份
五線譜	1928	1905	透支	1922	1897
公路	1936	1896	單字	1927	1902
月刊	1925	1897	港務局	1933	1902
名單	1920	1897	發祥地	1920	1900
回想錄	1921	1904	郵片	1921	1907
字紙簍	1929	1897	愚民政策	1931	1906
兵工廠	1920	1905	節拍	1921	1903
油箱	1933	1896	聖地	1920	1898
美觀	1927	1896	演員	1928	1900
風扇	1921	1896	蒸汽機	1922	1896
倒裝	1931	1897	領港	1921	1898
浴場	1920	1903	戰利品	1920	1902
骨幹	1931	1902	戰勝國	1920	1901
高等數學	1924	1904	機要	1933	1898
偵探小說	1924	1904	辦事員	1920	1897
基利斯督教	1926	1898	鋼板	1949	1896
教程	1921	1902	聲帶	1928	1896
敘事詩	1929	1904	警察兵	1935	1902
船臺	1922	1897	觀察力	1921	1900

我沒有把《近現代漢語新詞詞源詞典》書證年份為1919年的詞算進「現代詞」，如果把這批詞也算進去，則總數還要多二三十個。

把《近現代漢語新詞詞源詞典》中的新詞和梁啟超三個報刊中的新詞對照，還有一個值得留意的現象。《近現代漢語新詞詞源詞典·凡例》中提到：「有些正條由於資料所限，未能給出例證，這需要以後進一步充實。」¹⁷ 這些有待補充的「正條」例證，其實有不少是可以在梁氏三報中找到的，其出現的年份既早，出現的頻率也高，現在試舉幾條於下為例：

¹⁷ 《近現代漢語新詞詞源詞典·凡例》，頁8。

詞目	三報書證年份	出現次數
美術館	1903	3
時髦	1902	2
國際	1896	314
魚肝油	1897	2

詞目	三報書證年份	出現次數
買辦	1896	137
應用科學	1902	4
環境	1907	1

事實上，梁氏三個報刊中的新詞，有許多後來都成了固定詞，一直沿用下來，這與梁氏的權威性和三報的流傳之廣、影響之大當然有很密切的關係。


梁氏三報中新詞的使用頻率也很值得留意。以表一中的新詞為例，在這424個新詞中，出現次數在十次或以上的佔了214個，佔半數以上，而出現次數在一百次或以上的也有44個。這些數字說明，梁氏報刊在新詞的使用和固定上都起了重要的作用。

我們憑藉《近現代漢語新詞詞源詞典》作為參照係數，也可以略見梁啟超的三個報刊中近代新詞在數量上的強勢。如上所述，《近現代漢語新詞詞源詞典》以二百多種以近代為主的文獻整理出約一千五百條近代新詞的單一概念詞（「正條」），如果計算同概念異詞的新詞（「副條」），則數量約近五千。我在本研究計劃中曾以一般相信是近代時期出現的新詞與梁氏的三個報刊對比，結果在三報中檢得單一概念詞約二千五百個，同概念異詞者則共有八千個。以單一概念詞和同概念異詞二者的比例而言，《近現代漢語新詞詞源詞典》所顯示的數字與我的研究所得的結果是很接近的，大家都是一與二之比。值得指出的是，梁氏在十二年間出版的三個報刊，已包含了這樣豐富的近代新詞。以引用文獻近三百種、年限共一百五十年的《近現代漢語新詞詞源詞典》作為參照係數，則梁氏報刊近代新詞密度之高及梁啟超在近代造詞運動中的貢獻，便很清楚了。

五

梁啟超三個報刊出版的那十二年，是近代漢語新詞出現最頻密的一段時期。由於梁啟超出於政治考慮的設計和努力，配合他非凡的宣傳技巧，透過他所辦的有巨大影響力的報刊，大量使用從日文借用的新詞，也使許多新詞在漢語中固定下來；這個歷史階段出現的新詞，不但數量多，使用率極高，在社會上也得到廣泛的接受，促使現代漢語在詞匯的運用上起了翻天覆地的變化。套用周策縱的話，我們現代人若排除近代新詞不用，恐怕有時就無話可說，無話可寫，無話可思維，也無話可溝通了。梁啟超在促成這場歷史巨變的貢獻，我們憑著《近現代漢語新詞詞源詞典》這個參照係數，是可以清楚地加以肯定的。


在這個對比的過程中，我們也可以為將來漢語新詞詞源詞典的編寫總結出一些

 版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印


梁啟超與近代漢語新詞

403

有用的經驗。首先，梁啟超的《時務報》、《清議報》、《新民叢報》這三個報刊是編寫近代漢語詞典的人絕對不能忽視的，它們蘊藏了極其豐富的近代新詞材料。任何近代新詞詞典若不於此取材，都必殘缺不全。¹⁸其次，在為新詞找書證的過程中，編纂者單憑個人的記憶已不濟事，以核心文獻編成的全文檢索資料庫應在書證的撰寫過程中佔舉足輕重的位置，能如此則近代新詞的溯源和研究工作才會上軌道。《近現代漢語新詞詞源詞典》這本在學術上值得高度讚揚的工具書，其所展示的若干不足，足以為我這個看法作一佐證。

 版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

 版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

 版權為香港中文大學中國文化研究所所有
未經批准 不得翻印

¹⁸ 據《近現代漢語新詞詞源詞典》「例證引用文獻」所列，此書引用了《清議報》，卻沒有引用《時務報》及《新民叢報》，不知何故。

Liang Qichao and Modern Chinese New Words

(A Summary)

Chiang Ying-ho

This article aims at assessing the contribution of Liang Qichao (1873–1929) to the massive coining of Chinese new words at the turn of the late nineteenth and early twentieth centuries when the influx of Western new things and the extensive introduction of Western learning and thoughts to China took place. The major source materials for analysis are the three influential periodicals edited by Liang during the period from 1896 to 1907, namely *Shiwu bao* (The Chinese Progress), *Qingyi bao* (The China Discussion), and *Xinmin cong bao* (New Citizen Journal). *Jinxiandai Hanyu xinci ciyuan cidian* (An Etymological Glossary of Selected Modern Chinese Words), a pioneer dictionary of its kind published in 2001, is used as a reference to verify the important influence of Liang's three periodicals. Results of this research would help to re-date the first appearance of more than four hundred new words which should have dated several years, more than ten years, or even tens of years earlier in the above-mentioned dictionary. This author also attempts to explore new directions in the study of modern Chinese new words and to provide useful suggestions for the compilation of Chinese dictionaries in general and etymological dictionaries of modern Chinese new words in particular.